



ENGLISH

What families need to know about homelessness



Lo que las familias necesitan saber acerca de estar sin hogar



Những điều các gia đình cần biết về tình trạng vô gia cư

Definition of homeless

The federal government's legal definition of homelessness based on the McKinney-Vento Homeless Education Assistance Act is anyone who:

- Lacks a regular, fixed and adequate nighttime residence (substandard housing).
- Is sharing housing due to economic struggles (double-up).
- Is living in a shelter, hotel or motel.
- Is living in a public place not designated for sleeping (cars, parks).
- Is an unaccompanied youth.
- Is a child or youth awaiting foster care placement.
- Is a child or youth abandoned in a hospital.
- Is a migrant child who qualifies under any of the above.

Children's school enrollment rights

Your children have rights or protections under the McKinney-Vento Homeless Education Assistance Act and state law. They have the right to:

- Continue to attend the school in which they were last enrolled, even if you have moved away from that school's attendance zone or district.
- Immediate enrollment.
- Enroll even if you do not have a permanent address. (Proof of residency is not required.)
- Enroll even if you do not have school or immunization records.
- May receive transportation from your current residence back to your school of origin.
- May receive special programs and services.

One phone call will link you to all the help you'll need, including where to get a meal, employment resources, shelters, healthcare, substance abuse, and much more. Service is free, multi-lingual, and available 24 hours a day, 7 days a week.

Call 2-1-1 or 1-888-600-4357.



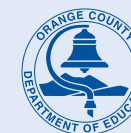
Need help? For questions or help with enrolling in school, contact the local liaison shown at the bottom of this page or contact the county liaison:

■ Jeanne Awrey
Manager, Student Support Services
Orange County Department of Education
714-966-4093 • jawrey@ocde.us
<http://mv.ocde.us>

Other hotlines:

- CA Youth Crisis: 800-843-5200
- Child Abuse Registry: 800-207-4464
- Counseling Services ATSC: 949-756-0993
- Domestic Violence: 877-854-3594
- National Runaway Switchboard: 800-786-2929
- Orange County Transportation Authority: 714-636-7433 or 949-636-7433 (RIDE)
- Rape/Sexual Assault Crisis: 949-975-0244 or 714-957-2737
- Suicide Prevention Center: 877-727-4747

Local liaison:



WILLIAM M. HABERMEHL • County Superintendent of Schools

Funding provided by the McKinney-Vento
Homeless Education Assistance Act



Definición de personas sin hogar

La definición legal del gobierno federal acerca de las personas sin hogar se fundamenta en la Ley McKinney-Vento de Asistencia Educativa a las Personas Sin Hogar (McKinney-Vento Homeless Education Assistance Act) e incluye a toda aquella persona que:

- Carece de una residencia nocturna de carácter regular, fijo y adecuado (vivienda de calidad inferior).
- Comparte la vivienda debido a problemas económicos.
- Está alojada en un refugio, hotel o motel.
- Habita un espacio público no designado para dormir (carros, parques).
- Es un menor sin acompañamiento.
- Es un menor que aguarda su colocación en cuidados de crianza.
- Es un menor abandonado en un hospital.
- Es un menor inmigrante que califica conforme a alguno de los criterios anteriores.

Derechos de los niños para la inscripción en escuelas

Sus hijos tienen derechos o protecciones conforme a lo que establece la Ley McKinney-Vento de Asistencia Educativa para Personas Sin Hogar y la ley del estado. Sus hijos tienen derecho a:

- Continuar asistiendo a la última escuela en la que fueron matriculados, aunque se hayan cambiado de la zona de asistencia para esa escuela o del distrito escolar correspondiente.
- Inscribirse de inmediato.

- Inscribirse aun si no tiene una residencia permanente. (No se exige comprobante de domicilio.)
- Inscribirse aun si no tiene expediente escolar o registro de vacunas.
- Recibir el servicio de transporte desde el lugar de residencia actual hasta la escuela de origen.
- Recibir beneficios de programas y servicios especiales.

Una llamada por teléfono lo conectará con toda la ayuda que necesita, incluyendo donde obtener una comida, información sobre empleo, refugios, asistencia médica, abuso de sustancias y mucho más. El servicio es gratuito, en varios idiomas y se encuentra disponible las 24 horas del día, los 7 días de la semana.

Llame al 2-1-1 o 1-888-600-4357.

Para preguntas o para obtener ayuda sobre cómo inscribirse en la escuela, comuníquese con contactos locales o contacto del condado Jeanne Awrey, Administradora, Servicios de Apoyo al Estudiante, Departamento de Educación, Condado de Orange: 714-966-4093 • jawrey@ocde.us • <http://mv.ocde.us>

Otras líneas directas:

- Línea para Menores en Crisis de California: 800-843-5200
- Registro contra el Abuso Infantil: 800-207-4464
- Servicios de Asesoramiento del Centro de Servicios de Evaluación y Tratamiento (ATSC): 949-756-0993
- Violencia Doméstica: 877-854-3594
- Red Telefónica Nacional para Menores que Huyen de sus Hogares: 800-786-2929
- Autoridad de Transporte, Condado de Orange: 714-636-7433 o 949-636-7433
- Crisis por Violación o Agresión Sexual: 949-975-0244 o 714-957-2737
- Centro de Prevención de Suicidios: 877-727-4747

Định nghĩa về vô gia cư

Theo định nghĩa hợp pháp của chính quyền liên bang dựa trên Đạo Luật Trợ Giúp Học Tập Cho Người Vô Gia Cư McKinney-Vento (McKinney-Vento Homeless Education Assistance Act), tình trạng vô gia cư được áp dụng cho bất kỳ ai có một trong những trường hợp như sau:

- Không có nơi ngủ đêm thường xuyên, cố định và thích hợp (gia cư dưới mức tiêu chuẩn bình thường).
- Sống chung nhà với người khác vì đang gặp khó khăn về tài chính.
- Sống tại các nhà tạm trú công cộng, khách sạn hay nhà trọ.
- Sống tại nơi công cộng mà không phải là nơi để ngủ như trong xe, công viên.
- Là thanh thiếu niên không có người nuôi dưỡng.
- Là trẻ em hay thanh thiếu niên đang chờ được sắp xếp nơi chăm nuci.
- Là trẻ em bị bỏ rơi tại các bệnh viện.
- Là trẻ em thuộc diện di trú có bất cứ điều kiện kể trên.

Quyền trẻ em ghi danh vào trường học

Con em quý vị được đặc quyền giáo dục qua Đạo luật Trợ giúp giáo dục cho người vô gia cư McKinney-Vento và luật tiểu bang. Con em quý vị được quyền như sau:

- Được tiếp tục theo học tại nhà trường mà các em đã theo học trước đây, mặc dù quý vị đã dọn ra khỏi địa phương của nhà trường hoặc đã dọn ra khỏi thành phố.
- Các em được ghi danh vào lớp ngay.
- Được ghi danh đi học ngay cả khi quý vị không có nơi cư ngụ cố định. (Quý vị không cần có bằng chứng về nơi cư ngụ.)
- Được ghi danh đi học ngay cả khi quý vị không có hồ sơ học sinh hay hồ sơ chích ngừa của con em quý vị.

- Được cung cấp phương tiện đưa đón từ nơi quý vị đang cư ngụ đến trường các em đã ghi danh đi học từ trước.
- Được hưởng những dịch vụ và chương trình trợ giúp đặc biệt.

Chỉ cần gọi điện thoại cho chúng tôi thì quý vị sẽ được giới thiệu đến các nơi đang sẵn sàng trợ giúp quý vị, từ việc cung cấp thực phẩm, tìm việc làm, nhà tạm trú, dịch vụ chăm sóc y tế, dịch vụ cai rượu và cần sa ma túy cùng nhiều dịch vụ khác. Các dịch vụ giới thiệu này hoàn toàn miễn phí, phục vụ bằng nhiều ngôn ngữ và giờ làm việc 24 trên 24, 7 ngày một tuần.

Xin gọi 2-1-1 hoặc 1-888-600-4357.

Nếu có thắc mắc hoặc cần được giúp đỡ trong việc ghi danh cho con em đến trường, xin quý vị vui lòng liên lạc với nhân viên tại địa phương quý vị đang cư ngụ hay liên lạc với văn phòng của quận Cam do bà Jeanne Awrey làm giám đốc, Chương trình Dịch vụ Hỗ trợ Học sinh, Sở Giáo dục Quận Cam: 714-966-4093 • Địa chỉ email: jawrey@ocde.us • Địa chỉ trên mạng: <http://mv.ocde.us>

Những đường dây điện thoại trợ giúp khác:

- Trung tâm trợ giúp thanh thiếu niên trong trường hợp khẩn cấp của tiểu bang California: 800-843-5200
- Chương trình Ghi danh trẻ em bị lạm dụng và bạo hành: 800-207-4464.
- Văn phòng Dịch vụ cố vấn ATSC: 949-756-0993.
- Đường dây quốc gia trợ giúp người bỏ nhà ra đi: 800-786-2929.
- Cơ quan phụ trách phương tiện chuyên chở Quận Cam: 714-636-7433 hay 949-636-7433.
- Trung tâm trợ giúp khẩn cấp nạn nhân bị hãm hiếp và cưỡng bức tình dục: 949-975-0244 hay 714-957-2737.
- Trung tâm ngăn ngừa tự tử: 877-727-4747.